

COMPONENTES LINGÜÍSTICOS DE LA TRADUCCIÓN

Curso 2016/2017

(Código: 24402777)

1. PRESENTACIÓN

La distinción entre lingüística teórica y lingüística aplicada no es siempre algo nítido. La vertiente *práctica* de la lingüística se puede enfocar entre otros campos a las relaciones entre lenguas, siendo la traductología una de ellas, un espacio donde se intenta buscar la equivalencia entre lenguas, no solo a nivel lingüístico, sino también social y cultural, pero que en este caso se concentra en la primera parte. El contraste puede a veces ser un choque, pero el lingüista ha de contar con herramientas que le permitan primero describir y después confrontar espacios lingüísticos. Ese es el núcleo de estudio de nuestra asignatura, principalmente enfocado a la traducción, aunque no solo.

Presentación breve del profesor

Xavier Frías Donde es doctor en Filología Románica, graduado en Filología Inglesa y graduado en Magisterio. Investigador, escritor y docente de lenguas románicas, especialmente de gallego-portugués. Autor de media docena de libros, ininidad de materiales didácticos y varias docenas de artículos de investigación. Trabajó además en el CES D. Bosco (UCM), el ISEIT Cluny (Université Catholique de Paris) y la Zapadoceská Univerzita v Plzni (Universidad de Bohemia Occidental, Pilsen, Chequia). Es autor de una obra considerable en narrativa (sobre todo infantil) y poesía. Es además traductor. Dirige Romania Minor y es el director académico de Ianua (Revista de Filología Románica: www.romaniaminor.net/ianua). Realiza además proyectos de investigación en el Lectorado de Catalán de la Universidad Carolina de Praga. Es el único miembro español del Círculo Lingüístico de Praga.

2. CONTEXTUALIZACIÓN

Esta asignatura pretende relacionar la traductología con el resto de la lingüística. No se puede emprender la tarea traductora sin una formación razonada de los principios epistemológicos que fundamentan a la lingüística como ciencia. Es necesario conocer todos los ámbitos de la lingüística, pues todos ellos aparecen en el proceso de la traducción al comparar lenguas y sus parámetros entre sí. La traducción expone además los problemas más singulares de la fundamentación del lenguaje como ciencia, objeto principal de este Máster.

Dentro de los campos de estudio de la lingüística está el de la relación entre una lengua A y una lengua B. Este tipo de estudios hacen que la lingüística camine de la mano con la glotodidáctica y con la traductología. Este segundo es nuestro caso, pues ocurre a menudo que la traductología puede caer en la tentación de prescindir del bagaje lingüístico. En esta asignatura abordaremos la parte más lingüística de la traductología, para lo cual nos serviremos de la pragmática, la semántica e incluso la sintaxis como herramientas necesarias para el traductor. No se pretende tanto formar traductores, sino poner de relieve las herramientas lingüísticas del traductor, al tiempo que se le presenta al lingüista cuál es una de las salidas más comunes hoy en día dentro de la llamada lingüística aplicada.

3. REQUISITOS PREVIOS RECOMENDABLES

No son necesarios conocimientos previos de traductología para afrontar esta asignatura. Se suponen adquiridos los propios del nivel exigido para el Máster, y por supuesto, dominar o tener un nivel adecuado, al menos, de una lengua distinta de la



materna, preferentemente el inglés.

4.RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Pretendemos que el alumnado, al final del curso, esté familiarizado con los rudimentos de la traductología, tanto en su parte técnica como creativa. Para ello se podrán realizar pequeñas traducciones que servirán de elemento evaluador. Igualmente, se ofrecerá al alumnado los recursos más importantes que utiliza el traductor, sobre todo lo relativo a internet.

5.CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

1. Conceptos básicos de la traductología
2. La palabra como punto de partida
3. Pragmática y traducción
4. La interpretación de los textos

6.EQUIPO DOCENTE

- [FRANCISCO XAVIER FRIAS CONDE](#)

7.METODOLOGÍA

La asignatura tendrá una parte eminentemente teórica a partir del texto principal (ver bibliografía), de acuerdo con la metodología de enseñanza a distancia de la UNED y adaptación al sistema de créditos ECTS. En la Guía didáctica se plantearán cuestiones para la reflexión al final de cada unidad didáctica, cuyas respuestas serán enviadas por correo-e al profesor de la materia.

8.BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Comentarios y anexos:

Se seguirá nuestro manual en proceso de edición:

FRIAS CONDE, F.X. *Fundamentos de la traducción.*

En caso de que no esté disponible en edición convencional en el momento del inicio del curso, el alumno podrá disponer de una versión digital del mismo. Existe, además, una versión en inglés de dicho manual que también estará disponible en la red.

9.BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ISBN(13): 9788474325522
Título: MANUAL DE TRADUCCIÓN, INGLÉS-CASTELLANO :
Autor/es: Minett Wilkinson, Jacqueline ;
Editorial: GEDISA



Buscarlo en librería virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

ISBN(13): 9788477113584

Título: ENSEÑAR A TRADUCIR

Autor/es: Hurtado Albir, Amparo ;

Editorial: : EDELSA

Buscarlo en librería virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

Comentarios y anexos:

NEWMARK, Peter (1987). *Manual de Traducción*. Ed. Cátedra. Madrid

MUNDAY, Jeremy (2008). *Introducing Translation Studies*. Routledge. Londres

10. RECURSOS DE APOYO AL ESTUDIO

Estarán disponibles algunos materiales auxiliares que servirán de referencia a los alumnos a la hora de elaborar sus propios materiales, tales que glosarios en distintos idiomas y de especialidades diferentes, así como glosarios de tipo gramatical (por ejemplo de conectores oracionales).

En la web del curso se podrán consultar todos estos materiales. Ello incluye el material de trabajo para desarrollar el temario, así como algún material complementario. Las lecturas obligatorias son también accesibles desde la guía de estudio (igualmente descargable).

El foro será un punto de encuentro para la consulta de dudas y/o el comentario de cuestiones relativas a la asignatura.

11. TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO

Martes 10-14 horas

Teléfono 913988122,

correo electrónico: xfrias@flog.uned.es

12. EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

La evaluación se realizará a través de los trabajos enviados al profesor a lo largo del curso. Se pedirá también una autoevaluación a los alumnos por medio del correo-e.



Se completará la evaluación con un trabajo final de la asignatura, cuya temática es variable según las pautas normales en este tipo de actividades. Entre las temáticas posibles se encuentran:

- falsos amigos
- el uso de los buscadores
- interferencias lingüísticas
- variantes lingüísticas y traductología
- especificidades de la traducción literaria

El trabajo final supondrá el 60% de la nota.

13.COLABORADORES DOCENTES

Véase equipo docente.

14.Conceptos específicos

Competencias

1. Reconocer los distintos elementos del sistema comunicativo aplicados a la labor traductológica.
2. Relacionar la traductología con el resto de disciplinas lingüísticas.
3. Asumir las fases necesarias en el proceso traductor
4. Desarrollar la capacidad de adaptación
5. Reconocer los distintos niveles pragmáticos presentes en la traducción
6. Contextualizar la labor traductora en cada caso concreto
7. Adaptar distintos registros lingüísticos
8. Realizar glosarios generales y específicos
9. Reconocer la diversidad de estilos
10. Desarrollar la capacidad de análisis de textos
11. Familiarizarse con los recursos electrónicos de la red

15.Actividades formativas

ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
TRABAJO AUTÓNOMO DEL ESTUDIANTE	105	0
INTERACCION CON EL PROFESOR Y CON OTROS ESTUDIANTES	10	0
TRABAJO EN GRUPO CON OTROS ESTUDIANTES	10	0

